

莫理斯塑造武俠偵探 辮子頭的「福邇摩斯」 揭晚清香港典故

假如世界上最偉大的偵探福爾摩斯不是維多利亞時代的英國人，而是生於晚清的中國人？假如他屢破奇案的地點不是英國倫敦，而是遠東一隅的晚清殖民地香港？

學貫中西的劍橋博士莫理斯發揮天馬行空的想像力，將風靡全球的《福爾摩斯》搬到香港，執筆寫成他闖進文學世界的首部作品《神探福邇，字摩斯》。書中福邇穿梭於老香港的大街小巷，偶遇不同的歷史名人，更會施展武功與兇手上演飛沙走石的場面！

採、攝：香港文匯報記者 陳添浚

莫文蔚哥哥莫理斯在劍橋大學時曾想過主修英國文學，但後來因獎學金對主修科目的限制而最終選擇了法律，但在學期間他一直有寫小說的習慣。籌備三年，其間飽讀歷史典故，一年前動筆，莫理斯終於憑《神探福邇，字摩斯》一圓作家夢。

莫理斯原來和《福爾摩斯》早有淵源。莫理斯小時候已經是《福爾摩斯》的粉絲。不單如此，故事中的大反派、福爾摩斯終生的宿敵Professor Moriarty的中文譯名是莫理亞提教授，與莫理斯名字中的「莫理」同音，而主角名字「摩斯」又與「莫理斯」(Morris)的讀音非常近似，所以莫理斯早已將自己代入成故事中的主角，好像故事是為自己度身訂做一樣。

辮子頭、拉二胡的福爾摩斯！

其實《福爾摩斯》的改編作品歷來多不勝數，但故事一般設定在西方世界。早於三、四十年代就已經有福爾摩斯與納粹黨對決的改編作品，而最為人熟知的當然是由「卷福」主演、將十九世紀英倫搬到現代英倫的BBC版本。游刃有餘地遊走於中英歷史和文化的莫理斯本人也有看過BBC的改編作，正是在期間產生了要把《福爾摩斯》帶到香港的奇想。「既然《福爾摩斯》可以從維多利亞時代搬到現代，為什麼不能更進一步連地理、國籍、文化也一併轉移呢？」於是，福爾摩斯搖身一變成1880年代期間身處香江的福邇，書本封面的偵探剪影也由標誌性的獵鹿帽(deerstalker)變成了清代的辮子頭。

將本名的「爾」改成「邇」，原來也有段故。晚清洋務運動時期總理各國事務衙門的橫匾寫了「中外提福」四字，語出《漢書·司馬相如傳》「遐邇一體，中外提福，不亦康乎？」。向來以天朝自居的中國在晚清時期卻不再宣示權威，只祈求與各方相安無事，是晚清積弱的真實寫照。而書中的「福邇摩斯」就是當年曾越洋留學，希望透過洋為中用改變中國人在晚清處境的知識分子。

為了更切合晚清的歷史背景，莫理斯也對原著的人物特色作出了別出心裁的

修改。原著的福爾摩斯擅長拉小提琴，中國版則改拉二胡；原著福爾摩斯是吸食可卡因的癮君子，來到莫理斯筆下卻改吸鴉片。「原著後期把福爾摩斯染上毒癮一事淡化，但我把這條故事線重新發展。而且當年中國就是因為鴉片問題而被迫割讓香港，福邇作為一位期望利用西洋知識改變中國命運的知識分子，豈料自己卻先染上鴉片毒癮，實在是一大諷刺。」莫理斯說。

武俠元素反思「義」

在莫理斯的神來之筆下，原著中的武打和科學情節也獲得重生，更因為同時加入中西元素混合而碰撞出不少新火花。「原著主角是位科學家，發明了新的驗血方法，但這點一般為影視改編忽略。但破案其實往往離不開科學鑑定，而且法醫學之父更是一位中國人，也就是南宋提刑官宋慈。因此我更加名正言順地把故事搬過來中國。」

本身是金庸小說發燒友的莫理斯也透過加插中國武俠元素革新原著中的武打情節。原著福爾摩斯其實也是身手敏捷之人，與莫理亞提決一死戰時就使出了日本柔道，又同時精通西洋拳。這次福邇則被莫理斯塑造成一個如《史記》所描述「其言必信，其行必果，已諾必誠，不愛其軀，赴士之阨困」的俠士，除了「武」功高強外，更是行「俠」仗

義、重然諾的好漢，可謂俠骨柔情。但「俠」的精神又往往與不近人情的「法治」衝突，韓非子就曾批評「俠以武犯禁」。典型的武俠故事都發生在一個無政府主義的空間，容許主角快意恩仇，而不需考慮法律後果，但在一個偵探小說的框架裡，福邇作為一位堅信法治、維護法紀的偵探，他必須摸索怎樣化解為人解冤除難的「義」和偵探維護法治的「義」的矛盾。例如福邇必須施計引出意圖殺人的罪犯，掌握證據才能把兇手繩之以法，但過程中他又會起惻隱之心，發現對方情有可原，覺得應該



莫理斯寫作的新作品是偵探小說。焯鈴攝



在對方出手前勸他懸崖勒馬。所以「俠義」的不同文學性理念都在莫理斯的創作中得到反思。

當福爾摩斯遇上中國歷史名人

另外，福邇雖然是一個虛構的人物，但就如1974年出版的改編作品《百分之七的解決》(The Seven-Per-Cent Solution)中讓福爾摩斯與同時代的心理分析師弗洛伊德(Sigmund Freud)相遇，莫理斯也在自己的小說中讓主角與中國歷史同時代的名人邂逅，使故事虛實交錯，妙趣橫生。作為一位偵探，福邇想要進入案發現場必須先跟警察打交道。莫理斯翻查歷史，發現當年警隊首長田尼(Walter Meredith Deane)麾下竟然有唯一一位名叫William W. Quincey的華人督察。因此，Quincey就被莫理斯順理成章安排為福邇的密友。

無論你是偵探小說死忠、歷史專家、武俠小說狂迷，甚至是研究互文性的文學愛好者，都可以從《神探福邇，字摩斯》這部曲折離奇、不同元素層層交疊的偵探小說中找到驚喜。

用文學創作借古喻今

莫理斯認為，當天香港面對的問題其實同樣適用於今天，尤其是對本土主義的反省。近年「本土主義」抬頭，使很多港人變得排外和固步自封。但書中1880年代的香港卻沒有什麼「本土」可言，當時絕大多數香港華人都是移民。書中兩位主角福邇和華笙都是外省人，例如華笙是福建人，而當時香港確實有很多福建人聚居銅鑼灣。另外書中出現的真實香港歷史人物，無論是華人幫辦王昆士、英國人警察「一哥」田尼，或混血兒買辦何東，都是憑着中英並重的語言能力而成為社會菁英。現代香港社會中英文程度普遍低落，但很多人不但不反省香港在國際上失去競爭力的原因，還打着「本土」的旗幟，一百多年過去，香港理應比當年進步，但在這一方面卻反而大倒退。



莫理斯在早前的香港書展中舉辦講座，並為讀者簽書。陳添浚攝

故事簡介

《神探福邇，字摩斯》有六個故事，故事的標題分別對應英文原著，不過內容卻不是照抄，相反，莫理斯只是借題發揮，體現了莫理斯的異想天開和博學多才。

第一個故事是〈血字探究〉，對應原著第一集的〈A Study in Scarlet〉，同樣是講Holmes與Watson的相遇，只不過兩人變成了中國人：曾參與同治時期新疆回變的大清軍官華笙因傷退役，輾轉流落到華洋雜處的香港，以家傳醫術懸壺濟世維生，機緣巧合下結識了神機妙算的曠世奇才福邇，兩人自此成為生死之交，聯手智破一連串詭譎怪異的奇案。

第二集〈紅毛嬌街〉改編自〈The Red-Headed League〉，不過兩個故事沒有絲毫關係。莫理斯純粹是由「紅毛」(Red-Headed)聯想到「紅毛嬌街」，也就是今天中環的吉士笠街。莫理斯更為此特意考

證「紅毛嬌街」名字的由來。原來當年有位別稱「阿嬌」的西人情婦因為幫西人船長走私鴉片而發達，買起了半條吉士笠街收租，加上當年洋人都被稱為紅毛，於是便有了「紅毛嬌街」。巧合的是，莫理斯執筆之時，有保育團體發現了民房遺址，那些民房一面對着閣麟街，一面對着紅毛嬌街，正正是莫理斯故事發生的地點。

另外第六集的〈買辦文書〉對應〈The Adventure of the Stockbroker's Clerk〉，證券經紀變成當時作為英國人與中國人做生意中介的買辦，更切合香港史實。當時的買辦，今天為人熟知的何東更會粉墨登場，邀請福邇摩斯偵查怡和洋行和頗地洋行之間的勾心鬥角。至於其餘幾集，包括〈黃面駝子〉、〈越南譯員〉，以及當中會提到福邇情史的關鍵章節〈清宮情怨〉，則要先賣個關子，讓讀者自行發掘了。

徵稿啟事

本版「書評」欄目開放投稿，字數以1,300-1,500為宜，請勿一稿多投。如獲刊登，將致薄酬。投稿信箱：feature@wenweipo.com或bookwpp@gmail.com

書介

圖文：草草

誠品時光

作者：林靜宜
出版：遠見天下文化



1989年3月12日，台北仁愛路圓環邊，一間質感高雅人文藝術專門書店——「誠品書店」開幕了。充滿優雅的文藝氛圍的「誠品」一開幕，便造成台北文化圈轟動，文化人爭相走告。28年過去，誠品已經成為華人社會中的珍貴文化符號。本書是「誠品」唯一授權的品牌專書，作者深度專訪創辦人吳清友、核心團隊、親友，歷時三年，記錄誠品創立二十八年的初心、挑戰、變革與核心價值，以及在每個城市與市民相遇的過程。

小山河

作者：葛亮
出版：九歌出版社



小說家葛亮，出身於六朝古都南京，祖父是藝術家葛康甫，太舅公是陳獨秀，鄧稼先則是表叔公，得天獨厚的家族底氣，傳承民國初年濃厚的人文風情，下筆從容，敘事溫厚，細膩典雅，為同輩作家中少見。此為葛亮首部散文集，全書四輯可合稱為「人行世間的光景」，有個人的成長與行走軌跡、對於舊時代及人文掌故的追述、閱讀寫作的心得、觀看電影的體會、觀照生活的種種感悟。寫故城南京、工作求學的香港文化風土，以一雙少年的眼睛去觀看久違的人與事，找尋生活裡最動人肺腑的人之常情。

金宇澄作品選輯：輕寒+方島+碗

作者、插畫：金宇澄
出版：東美出版



金宇澄創作生涯30餘年，推出首部小說選輯。繁簡雙版，於台北、北京7月同步推出，選輯包括三冊精裝版圖書，書中內容由金宇澄親自挑選，收錄中短篇小說以及虛構紀實並陳交織的作品，並精心手繪27幅插圖，圖文互映，讓整套選輯更添細緻。收錄作品的創作時間橫跨30餘年，可以一窺金宇澄早期至今寫作樣貌的演變；小說場景遍及大江南北，描繪大時代的小人物故事，蒼涼中見人性溫暖，讀來令人低迴不已。

Dunkirk: The History Behind the Major Motion Picture

作者：Joshua Levine
出版：WILLIAM MORROW AND COMPANY, INC.



由著名導演基斯杜化路蘭(Christopher Nolan)執導的熱映電影《鄧寇克大行動》，推出電影小說。1940年5月到6月的鄧寇克戰役，對同盟國而言，是挫敗，卻也是一場巨大的勝利。當時的德國納粹已經將同盟聯軍逼至法國北部的鄧寇克港口，30萬聯軍與時間賽跑，必須勇敢地越過英吉利海峽。英國首相邱吉爾利用德國侵略的時刻，呼籲美國總統羅斯福加入戰局。

史學家Joshua Levine探索了這些戰爭中的人們的真實人生——連續數日在海灘上的轟炸與飛機的低空掃射，沒有食物也沒有彈藥；在超載的撤退船隻上的平民；冒着生命危險為地上的夥伴們爭取時間的飛行員們；以及那些沒能逃出來的人們。

編、導、演！眾人追看的韓劇，就是這樣誕生的！

作者：表民秀
譯者：游芯歆
出版：經濟新潮社



編、導、演……韓劇為什麼能風靡全亞洲、感動千萬人？韓劇推手、曾執導過《浪漫滿屋》《他們的世界》《IRIS 2》的表民秀導演，首次分享電視劇製作的一切。本書以作者實際製作的作品為例，完整公開從企劃、劇本、表演、攝影、音樂、剪輯等關於戲劇製作各方面的訣竅和電視劇哲學。書中記錄了表民秀導演從日常生活中獲得企劃靈感、創作故事、實際製作的一連串過程，是志在影像創作、戲劇創作的您不可錯過的一本「編、導、演」指南書。